

1. И отправились сыны Израилевы, и остановились на равнинах Моава, при Иордане, против Иерихона.

УПО: І рушили Ізраїлеві сини, та й таборували в моавських степах по тім боці приєрихонського Йордану.

KJV: And the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.

2. И видел Валак, сын Сепфоров, все, что сделал Израиль Амореям;

УПО: І побачив Балак, син Ціппорів, усе, що зробив Ізраїль амореянинові.

KJV: And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

3. и весьма боялись Моавитяне народа сего, потому что он был многочислен; и утрашились Моавитяне сынов Израилевых.

УПО: І дуже злякався Моав того народу, бо він був великий. І настрашився Моав Ізраїлевих синів.

KJV: And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

4. И сказали Моавитяне старейшинам Мадиямским: этот народ поедает теперь все вокруг нас, как вол поедает траву полевую. Валак же, сын Сепфоров, был царем Моавитян в то время.

УПО: І сказав Моав до мідіянських старших: Тепер повискубує оця громада всі наші околиці, як вискубує віл польову зеленину. А Балак, син Ціппорів, був того часу моавським царем.

KJV: And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

5. И послал он послов к Валааму, сыну Веорову, в Петфор, который на реке [Евфрате], в земле сынов народа его, чтобы позвать его [и] сказать: вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, и живет он подле меня;

УПО: І послав він послів до Валаама, Беорового сина, до Петору, що над Річкою, до краю синів народу його, щоб покликати його, говорячи: Ось вийшов народ із Єгипту, ось покрив він поверхню землі, і сидить навпроти мене.

KJV: He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out

from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

6. итак приди, прокляни мне народ сей, ибо он сильнее меня: может быть, я тогда буду в состоянии поразить его и выгнать его из земли; я знаю, что кого ты благословишь, тот благословен, и кого ты проклянешь, тот проклят.

УПО: А тепер ходи ж, прокляни мені цей народ, бо він міцніший за мене. Може я потраплю вдарити його, і вижену його з краю, бо знаю, що кого ти поблагословиш, той благословенний, а кого проклянеш, проклятий.

KJV: Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

7. И пошли старейшины Моавитские и старейшины Мадиямские, с подарками в руках за волхование, и пришли к Валааму, и пересказали ему слова Валаковы.

УПО: І пішли моавські старші та старші Мідіяну, а дарунки за чари в руці їх, і прийшли до Валаама, та й промовляли до нього Балакові слова.

KJV: And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

8. И сказал он им: переночуйте здесь ночь, и дам вам ответ, как скажет мне Господь. И остались старейшины Моавитские у Валаама.

УПО: А він їм сказав: Ночуйте тут цієї ночі, і я перекажу вам слово, як Господь промовлятиме до мене. І zostались моавські вельможі в Валаама.

KJV: And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

9. И пришел Бог к Валааму и сказал: какие это люди у тебя?

УПО: І прийшов Бог до Валаама та й сказав: Хто ці люди з тобою?

KJV: And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?

10. Валаам сказал Богу: Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, прислал [их] ко мне [сказать]:

УПО: І сказав Валаам до Бога: Балак, син Ціппорів, цар моавський, послав до мене сказати:

KJV: And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,

11. вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, итак приди, прокляни мне его; может быть я тогда буду в состоянии сразиться с ним и выгнать его.

УПО: Ось народ виходить з Єгипту, і заквив поверхню землі; тепер іди ж, прокляни мені його, може я потраплю воювати з ним, і вижену його.

KJV: Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

12. И сказал Бог Валааму: не ходи с ними, не проклинай народа сего, ибо он благословен.

УПО: І сказав Бог до Валаама: Не підеш ти з ними, не проклянеш того народу, бо благословенний він!

KJV: And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.

13. И встал Валаам поутру и сказал князьям Валаковым: пойдите в землю вашу, ибо не хочет Господь позволить мне идти с вами.

УПО: І встав Валаам уранці та й сказав до Балакових вельмож: Вертайтесь до свого краю, бо відмовив Господь дозволити мені піти з вами.

KJV: And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

14. И встали князья Моавитские, и пришли к Валаку, и сказали [ему]: не согласился Валаам идти с нами.

УПО: І встали моавські вельможі, і прийшли до Балака та й сказали: Відмовив Валаам піти з нами.

KJV: And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

15. Валак послал еще князей, более и знаменитее тех.

УПО: А Балак знову послав вельмож, більше й поважніших від тих.

KJV: And Balak sent yet again princes, more, and more honorable than they.

16. И пришли они к Валааму и сказали ему: так говорит Валак, сын Сепфоров: не откажись придти ко мне;

УПО: І прибули вони до Валаама та й сказали йому: Так сказав Балак, син Ціппорів: Не стримуйся прийти до мене,

KJV: And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

17. я окажу тебе великую почесть и сделаю [тебе] все, что ни скажешь мне; приди же, прокляни мне народ сей.

УПО: бо справді дуже вшаную тебе, і все, що скажеш мені, зроблю. І ходи ж, прокляни мені народ той!

KJV: For I will promote thee unto very great honor, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

18. И отвечал Валаам и сказал рабам Валаковым: хотя бы Валак давал мне полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господа, Бога моего, и сделать что-либо малое или великое [по своему произволу];

УПО: І відповів Валаам, і сказав Балаковим рабам: Якщо Балак дасть мені повний свій дім срібла та золота, то й тоді я не зможу переступити наказу Господа, Бога мого, щоб зробити річ малу чи річ велику.

KJV: And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

19. впрочем, останьтесь здесь и вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь.

УПО: А тепер посидьте й ви тут цієї ночі, а я пізнаю, що ще Господь буде говорити мені.

KJV: Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

20. И пришел Бог к Валааму ночью и сказал ему: если люди сии пришли звать тебя, встань, пойди с ними; но только делай то, что Я буду говорить тебе.

УПО: І прийшов Бог уночі до Валаама та й сказав йому: Якщо ці люди прийшли покликати тебе, устань, іди з ними. Але тільки те, що Я промовлятиму до тебе, те ти зробиш.

KJV: And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

21. Валаам встал поутру, оседлал ослицу свою и пошел с князьями Моавитскими.

УПО: І встав Валаам уранці, і осідлав свою ослицу, та й пішов із моавськими вельможами.

KJV: And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of

Моаб.

22. И воспылал гнев Божий за то, что он пошел, и стал Ангел Господень на дороге, чтобы воспрепятствовать ему. Он ехал на ослице своей и с ними двое слуг его.

УПО: І запалився гнів Божий, що він іде. І став Ангол Господній на дорозі за перешкоду йому, а він їде на своїй ослиці, і двоє слуг його з ним.

KJV: And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.

23. И увидела ослица Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и своротила ослица с дороги, и пошла на поле; а Валаам стал бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу.

УПО: І побачила та ослиця Господнього Ангола, що стоїть на дорозі, а витягнений меч його в руці його. І збочила ослиця з дороги, і пішла полем, а Валаам ударив ослицю, щоб збочила на дорогу.

KJV: And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

24. И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, [где] с одной стороны стена и с другой стороны стена.

УПО: І став Ангол Господній на стежці виноградників, стіна з цієї сторони, і стіна з тієї.

KJV: But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.

25. Ослица, увидев Ангела Господня, прижалась к стене и прижала ногу Валаамову к стене; и он опять стал бить ее.

УПО: І побачила та ослиця Господнього Ангола, і притиснулася до стіни, та й притиснула до стіни Валаамову ногу. І він далі її бив.

KJV: And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

26. Ангел Господень опять перешел и стал в тесном месте, где некуда своротить, ни направо, ни налево.

УПО: І Ангол Господній знов перейшов, і став у тісному місці, де нема дороги збочити ні

праворуч, ні ліворуч.

KJV: And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

27. Ослиця, увидев Ангела Господня, легла под Валааомом. И воспылал гнев Валаама, и стал он бить ослицу палкою.

УПО: І побачила та ослиця Господнього Ангола і лягла під Валааомом. І запалився гнів Валаамів, і він ударив ослицю києм.

KJV: And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.

28. И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебе сделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?

УПО: І відкрив Господь уста ослиці, і сказала вона до Валаама: Що я зробила тобі, що ти оце тричі вдарив мене?

KJV: And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?

29. Валаам сказал ослице: за то, что ты поругалась надо мною; если бы у меня в руке был меч, то я теперь же убил бы тебя.

УПО: І сказав Валаам до ослиці: Бо ти виставила мене на сміх. Коли б меч був у руці моїй, то тепер я забив би тебе!

KJV: And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.

30. Ослиця же сказала Валааму: не я ли твоя ослиця, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою? Он сказал: нет.

УПО: І сказала ослиця до Валаама: Чи ж я не ослиця твоя, що ти їздив на мені, скільки живеш, аж до цього дня? Чи ж справді звикла я робити тобі так? І він відказав: Ні!

KJV: And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

31. И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и преклонился, и пал на лице свое.

УПО: І відкрив Господь очі Валаамові, і побачив він Господнього Ангола, що стоїть на дорозі, а його витягнений меч у руці його. І схилюся він, і впав на обличчя своє.

KJV: Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

32. И сказал ему Ангел Господень: за что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я вышел, чтобы воспрепятствовать [тебе], потому что путь [твой] не прав предо Мною; УПО: І сказав до нього Ангол Господній: Нащо ти вдарив ослицю свою оце тричі? Ось я вийшов за перешкоду, бо ця дорога погибельна передо мною.

KJV: And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:

33. и ослица, увидев Меня, своротила от Меня вот уже три раза; если бы она не своротила от Меня, то Я убил бы тебя, а ее оставил бы живою.

УПО: І побачила мене ця ослиця, і збочила перед лицем моїм ось власне тричі. І коли б вона не збочила була перед лицем моїм, то тепер я й забив би тебе, а її позоставив би живою.

KJV: And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

34. И сказал Валаам Ангелу Господню: согрешил я, ибо не знал, что Ты стоишь против меня на дороге; итак, если это неприятно в очах Твоих, то я возвращусь.

УПО: І сказав Валаам до Господнього Ангола: Я згрішив, бо не знав, що ти стоїш на дорозі навпроти мене. А тепер, якщо це зле в очах твоїх, то я вернуся собі.

KJV: And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

35. И сказал Ангел Господень Валааму: пойди с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе. И пошел Валаам с князьями Валаковыми.

УПО: І сказав Ангол Господній до Валаама: Іди з цими людьми, і те слово, що скажу тобі, його тільки будеш говорити. І пішов Валаам з Балаковими вельможами.

KJV: And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.

36. Валак, услышав, что идет Валаам, вышел навстречу ему в город Моавитский, который на границе при Арноне, что у самого предела.

УПО: І почув Балак, що прийшов Валаам, і вийшов навпроти нього до Ір-Моаву, що на

границі Арнону, що на краю границі.

KJV: And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.

37. И сказал Валак Валааму: не посылал ли я к тебе, звать тебя? почему ты не шел ко мне? неужели я в самом деле не могу почтить тебя?

УПО: І сказав Балак до Валаама: Чи ж справді не послав я до тебе, щоб покликати тебе, чому ж не пішов ти до мене? Чи справді я не потраплю вшанувати тебе?

KJV: And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honor?

38. И сказал Валаам Валаку: вот, я и пришел к тебе, но могу ли я что [от себя] сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить.

УПО: І сказав Валаам до Балака: Ось я прибув до тебе тепер. Чи потраплю я сказати щось? Те слово, що Бог вкляде в уста мої, його тільки я буду промовляти.

KJV: And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

39. И пошел Валаам с Валаком и пришли в Кириаф-Хуцоф.

УПО: І пішов Валаам із Балаком, і прибули вони до Кір'ят-Хуцоту.

KJV: And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

40. И заколол Валак волов и овец, и послал к Валааму и князьям, которые были с ним.

УПО: І приніс Балак на жертву худобу велику та худобу дрібну, і послав Валаамові та вельможам, що з ним.

KJV: And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

41. На другой день утром Валак взял Валаама и возвел его на высоты Вааловы, чтобы он увидел оттуда часть народа.

УПО: І сталося вранці, і взяв Балак Валаама, та й вивів його на Бамот-Баал, щоб побачив ізвідти тільки частину того народу.

KJV: And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.